

## 146

## UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o połączeniu drogi ekspresowej S3 po stronie polskiej i drogi ekspresowej R11 po stronie czeskiej na polsko-czeskiej granicy państwowej,**

podpisana w Straszynie dnia 18 marca 2005 r.

## UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a Rządem Republiki Czeskiej o połączeniu drogi  
ekspresowej S3 po stronie polskiej  
i drogi ekspresowej R11 po stronie czeskiej  
na polsko-czeskiej granicy państwowej**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Czeskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

dążąc do usprawnienia transportu drogowego pomiędzy obydwoma Państwami i przewozów tranzytowych przez terytoria swoich Państw,

dążąc do wsparcia stosunków ekonomicznych pomiędzy swoimi Państwami,

uznając wzajemne korzyści i zainteresowanie w sprawie połączenia dróg dwujezdniowych o wysokiej przepustowości: drogi ekspresowej S3 po stronie polskiej i drogi ekspresowej R11 po stronie czeskiej na wspólnej granicy państwowej,

uzgodniły, co następuje:

## Artykuł 1

**Przedmiot umowy**

Droga ekspresowa S3 na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i droga ekspresowa R11 na terytorium Republiki Czeskiej zostaną połączone w rejonie polsko-czeskiej granicy państwowej między miejscowościami Lubawka i Kralovec.

## Artykuł 2

**Wyznaczenie miejsca i terminu połączenia dróg**

1. Miejsce połączenia obu dróg na wspólnej granicy państwowej zostanie określone między znakami granicznymi 1/10 a 1/11 na odcinku granicznym IV.

2. Szczegółowe wyznaczenie trasy obu dróg w rejonie polsko-czeskiej granicy państwowej zostanie przeprowadzone na podstawie wzajemnie skoordynowanej dokumentacji, w której zostaną określone parametry kierunku i wysokości w miejscu połączenia.

3. Połączenie obydwu dróg na wspólnej granicy państwowej będzie oddane do ruchu po roku 2010.

4. Postanowienia ustępów 2 i 3 będą realizowane przez Generalnego Dyrektora Dróg Krajowych i Auto-

## DOHODA

**mezi vládou Polské republiky  
a vládou České republiky o propojení polské  
rychlostní silnice S3 a české  
rychlostní silnice R11  
na polsko-českých státních hranicích**

Vláda Polské republiky a vláda České republiky (dále jen „smluvní strany”),

ve snaze o ulehčení silniční dopravy mezi oběma státy a tranzitní dopravy přes území svých států,

ve snaze podpořit ekonomické vztahy mezi oběma státy,

při uznání vzájemných výhod a zájmu ve věci propojení kapacitních směrově dělených silnic: polské rychlostní silnice S3 a české rychlostní silnice R11 na společných státních hranicích,

se dohodly takto:

## Článek 1

**Předmět dohody**

Rychlostní silnice S3 na území Polské republiky a rychlostní silnice R11 na území České republiky budou propojeny v prostoru polsko-českých státních hranic mezi obcemi Lubawka a Kralovec.

## Článek 2

**Určení místa a termínu propojení silnic**

1. Stanoví se místo propojení obou silnic na společných státních hranicích mezi hraničními znaky 1/10 a 1/11 v hraničním úseku IV.

2. Podrobné vyznačení tras obou silnic v prostoru polsko-českých státních hranic se uskuteční na základě vzájemně koordinované dokumentace, v níž budou stanoveny směrové i výškové parametry v místě propojení.

3. Propojení obou silnic na společných státních hranicích bude uvedeno do provozu po roce 2010.

4. Ustanovení odst. 2 a 3 budou provádět generální ředitel Státních silnic a dálnic za polskou stra-

strad w imieniu Strony polskiej, przez Dyрекcję Dróg i Autostrad Republiki Czeskiej w imieniu Strony czechkiej.

nu a Ředitelství silnic a dálnic České republiky za českou stranu.

### Artykuł 3

#### Granica państwowa

Realizacja niniejszej umowy nie spowoduje zmiany przebiegu polsko-czeskiej granicy państwowej.

### Artykuł 4

#### Rozbieżności

Rozbieżności dotyczące interpretacji i stosowania niniejszej umowy będą rozstrzygane przez Umawiającą się Stronę w drodze dyplomatycznej.

### Artykuł 5

#### Okres obowiązywania umowy

1. Niniejsza umowa może zostać zmieniona lub uzupełniona wyłącznie w drodze pisemnego porozumienia Umawiających się Stron.

2. Niniejsza umowa jest zawarta na czas określony i utraci moc w chwili wykonania przedmiotu umowy, co zostanie potwierdzone w drodze wymiany not dyplomatycznych.

### Artykuł 6

#### Wejście w życie

1. Niniejsza umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not dyplomatycznych.

2. Za datę wejścia w życie umowy będzie uważany dzień otrzymania noty późniejszej stwierdzającej to przyjęcie.

Sporządzono w Straszynie dnia 18 marca 2005 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

### Článek 3

#### Státní hranice

Prováděním této Dohody nedojde ke změně průběhu polsko-českých státních hranic.

### Článek 4

#### Rozdílné názory

Rozdílnosti názorů týkající se výkladu a provádění této Dohody budou řešeny smluvními stranami diplomatickou cestou.

### Článek 5

#### Platnost Dohody

1. Tato Dohoda může být změněna nebo doplněna pouze písemným ujednáním obou smluvních stran.

2. Tato Dohoda se uzavírá na dobu určitou a pozbu-  
de platnost v okamžiku provedení předmětu Dohody,  
což bude potvrzeno výměnou diplomatických not.

### Článek 6

#### Vstup v platnost

1. Tato Dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy každé smluvní strany, což bude potvrzeno výměnou diplomatických not.

2. Za datum vstupu Dohody v platnost bude považováno datum doručení pozdější noty.

Dáno v Straszynie dne 18 března 2005 ve dvou původních vyhotoveních, každé v polském a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Z upoważnienia  
Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia  
Rządu  
Republiki Czeskiej

Za vládu  
Polské republiky

Za vládu  
České republiky




